

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήννα,  
süß etwas das the und die the dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσσεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ  
die bei den the tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.  
pfeifst· nach den the zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει  
wenn aber αἶγα nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.  
die χίμαρος· aber but gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die the die the bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη  
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,  
willst bei der willst αἰπόλε hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,  
wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] **σὺρσι** **δεν;** τὰς **δ'** **αἶγας** ἐγὼν ἐν τῷδε **νο** **μευσῶ.**  
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.  
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ **θέμις** ὦ **ποιμὴν** τὸ **με** **σαμβρινόν,** οὐ **θέμις** ἄμμιν  
 nicht o das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] **σὺρσι** **δεν.** τὸν **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** ἦ γὰρ ἀπ' **ἄγρας**  
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von  
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**  
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,  
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** ποτὶ **ρίνι** **κά** **θηται.**  
 und ihm stets scharfe an rōnι κάθιται.  
 and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ **Θύραι** τὰ **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀεῖδες**  
 aber du denn ja die Δάφνιδος ἄλγε' ἀεῖδες  
 but you for indeed the singst  
 you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι** **κᾶς** ἐπὶ τὸ **πλέον** **ἴκεο** **μοίσας,**  
 und der bucolischen auf das mehr kamst du  
 and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν **πετέ** **αν** **ἐσ** **δώμεθα,** τῷ **τε** **Πριήπῳ**  
 hierher unter die setzen wir uns, dem und  
 hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναι** **ᾶν** κατεναντίον, ἅπερ ὁ **θῶκος**  
 und der Kranaischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ **ποιμενι** **κὸς** καὶ τὰι **δρύες.** αἱ δὲ κ' **ἀεῖσης**  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
 that one the shepherdly and the if but at least singest  
 you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν **Λιβύ** **αθε** ποτὶ **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐρίσδων,**  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδου** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**  
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal  
 but to you I will give twin bearing into thrice melken,  
 to milk,

[26] ἃ **δύ'** **ἐ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**  
 die zwei habend wird gemolken in zwei  
 which two having is milked into two

[27] καὶ **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἔ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑπόθι κισσός,  
 an dem um zwar schleicht sich oben  
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρὺσιν κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang  
 having been dusted· the but down along ihn it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.  
 windet sich sich schmückend safran farbenem.  
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνή, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 innen within aber but was what  
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and and bei aber ihr  
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἀλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.  
 streiten d das aber nicht  
 quarreling the but not berührt sie selbst·  
 touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,  
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den wirft sie  
 at another time but again toward the she hurls sie aber unter  
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιώντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und ist gefertigt  
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht  
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke gleichend.  
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γούων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·  
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren·  
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ῥόδηκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες  
 so ihm singend am  
 thus to him having swollen down along  
 allseits from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,  
kern igeu with hard schön fair ist beladen  
with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει  
die klein ein auf bewacht  
the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως  
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ  
streift schädigend die Ess bare, die aber an  
ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend das nicht bevor los lassen  
all hiding the to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.  
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze.  
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber er schön flechtet  
but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas  
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, wie um freut er sich.  
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um um fliegt feucht  
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
changeeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα  
darum zwar ich kalydonischen auch gab  
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρ' εἰσαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.  
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn  
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Moiren liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[65] Θύρις δὲ ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.  
dieser von ὡς Aetna, und Thyridis süße  
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;  
oder entlang Peneios schöne Tempel; oder entlang  
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,  
nicht denn ja ποταμοῖο großen hattet ihr  
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht Αἴτνας nor auch nicht Ἄκιδος heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Moiren liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss indeed jenen that one heulten,  
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
jenen und der δρυμοῖο beweinte gestorbenen.  
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Moiren liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
 viele aber wieder und klagten.  
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin beginnend bucolic dear beginnend

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,  
 kam der Erste von sagte und  
 came foremost from said but

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθὲ τόσσον ἐρᾷσαι; "  
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;  
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin beginnend bucolic dear beginnend

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.  
 kamen die die kamen  
 came the the came

[81] πάντες ἀνὴρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος  
 alle fragten, was erlitt  
 all were asking, what might suffer kam der  
 all were asking, what might suffer came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα  
 und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch  
 and he said· why you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῖδας)  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin beginnend bucolic dear beginnend

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen beginn liebe dear beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn beginn der bucolischen again beginnt begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅκυρίς γελᾷοισα,  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχουσιν,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν θῆν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιστῆν·  
 und sagte· "du wahrlich den the beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίσθη;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn beginn der bucolischen again beginnt begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύρι βαρεῖα,  
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύρι νεμεσσατά, Κύρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·  
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in Αἰδὰ böses wird sein ἄλγος ἔρωτι. and in and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,  
 so wird die Κύπριν der βουκόλος, geh einmal  
 thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇνεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.  
 geh einmal Ἀγχίσην. dort there ξνθα κύπειρος.  
 go once where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Μοῖσαι liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 und and trifft und and alle jagt.  
 and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Μοῖσαι liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[111] αὐθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
 abermals damit stellst dich Διομήδεος näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ λέγει τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 und and sage den the siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Μοῖσαι wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἀν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der the euch ich nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht ἄλσεα. sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Μοῖσαι wieder beginnt  
 begin bucolic again begin



[119] Δάφνης ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,  
 ich dieser this that one der die so thus hütend,  
 tending,

[120] Δάφνης ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.  
 der die the und and so thus tränkend.  
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
 o sei es bist entlang ὠρεα lange  
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja bewohnst großes Maínalón, wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische, aber gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes der Lykaonídaos, das auch den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν  
 wo auch diese trage honig duftig  
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
 aus schön, um gewunden.  
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.  
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber  
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
 die aber schön auf wuchern  
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.  
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.  
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
 da since stirbt· und die möge ziehen,  
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαινο.  
 und aus die the sängen.  
 and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' ἄφροδίτα  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber  
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει  
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen  
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα  
 von der und der  
 out of and the ging löste  
 went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den the lieben den nicht  
 the dear the not verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und du die das und damit kεν wohl  
 and you give the and so that at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι μοῖσαι,  
 opfere ich den O seid gegrüßt oft  
 I may pour to the rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.  
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.  
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll dir at least der schöne möge werden,  
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir at least und von würdest essen  
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, da du besser singst.  
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.  
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·  
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧρ' ἄν	πεπλῶσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon		wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	κισσαίθα,	τὸ δ' ἄ	μελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus geh go		du aber you but	melk milk	ihn. die aber it. the but

[151]	οὐ μὴ	σκίρτασεῖτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht ja nicht not by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you
					auf stehe. may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ	μοι	ταὶ	δάφναι;	φέρει	Θεστυλί·	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo	mir	die		bring		wo	aber	die	
	where	to me	the		bring		where	but	the	

[2]	στέφον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶος ἁώτῳ,
	bekränze	die		purpurnem	
	wreathe	the		with purple	

[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit	den	meinen	schweren	liegenden	lieben	werde opfern	
	so that	the	my	heavy	sleeping	dear	I will sacrifice utterly	

[4]	ὅς	μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἔκει,
	der	mir	zwölftägig	seit	arm	niemals	kommt,
	who	to me	of twelve days	from	wretch	never	comes,

[5]	οὐδ'	ἔγνων	πότερον	τε θανάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	noch	erkannte	ob	wir gestorben sind	oder	sind.
	nor	knew	whether	have we died	or	we are.

[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἀλλ' ἄ
	auch nicht		pochte	un männlich.	so wohl	ihm anderswo
	not even		he knocked	unmanly.	at least to him	elsewhere

[7]	ᾧχετ'	ἔχων	ὃ τ' ἔρω	ταχὺνὰς	φρένας	ἃ τ' ἄφρο	δίτα;
	ging davon	haltend	was und	schnelle		was und	
	went off	having		swift		which and	

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ τὰν	τιμαγῆτοιο	παλαίστραν
	werde gehen	zu der		
	I will go	toward the		

[9]	αὔριον,	ὥς νιν	ἴδω,	καὶ μέμψομαι	οἷά με	ποιεῖ.
	morgen,	damit ihn	ich sehe,	und werde tadeln	welche Dinge	mich
	tomorrow,	so that him	I may see,	I will blame	what things	me

[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυέων	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σε	λάνα,
	jetzt aber ihn	aus	werde opfern.	doch	
	now but him	out of	I will sacrifice utterly.	but	

- [11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποτα· εἶσομαι ἄσυχ·, δαῖμον·  
 shine schön· fair· jene denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκά· τα, τὰν καὶ σκύλα· κες τρομέ· οντι  
 der to the chthonischen chthonian und and die whom also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ· ναν νεκύ· ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα·  
 kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἑκά· τα δα· σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ· πάδει.  
 sei begrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρ· δοισα· χε· ρείονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτέ τι Μηδεί· ας μή· τε ξαν· θᾶς Περιμή· δας.  
 noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired
- [17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐ· μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα·  
 zieh drag du you that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά· τοι πρᾶ· τον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε  
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί· δειλαί· α, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπό· τασαι;  
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἧ ρά γε τριςμυσα· ρὰ καὶ τὴν ἐπί· χαρμα τέ· τυγμαί;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst und and jemandem geworden bin; I have been made;
- [21] πάσ· ᾧμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅ· στία πάσσω·"  
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."
- [22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐ· μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα·  
 zieh drag du you that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνία· σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 mich me kränkte· pained· ich I aber but upon
- [24] αἶθω· χῶς αὖ· τα λα· κεῖ μέγα καπυρί· σασα  
 entzünde ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπί· νας ἄ· φθη, κού· δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλιφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
 wie as diesen this den the ich I mit with schmelze ich, I melt,

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλιφις.  
 so so möge schmelzen may melt von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,  
 und wie and as wirbelt is whirled dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
 so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἰαίδα  
 nun now werde ich opfern I will offer die the du you aber but und den in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
 mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠροῦνται.  
 die the uns to us durch throughout heulen. are howling.

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.  
 die the an at das the so as tönt. bring.

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίκε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄῃται.  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐντοσθεν ἀνία,  
 die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καὶ ταίθομαι, ὅς με τάλαιναν  
 sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.  
 anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal for thrice libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνω παρὰ κέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δία λασθήμεν ἐυπλόκαμω Ἀριάδνας.  
 auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend horse mad ist is bei among dem aber auf alle by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch so möchte ich sehen, might I see, und and in dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένην ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰῶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
 fest wie ganz aus getrunken hast du;  
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 ja für you gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.  
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον  
 nun aber genommen habend du die the diese wisch darunter  
 now but having taken you the these wipe under

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,  
 des jenen hinab höher, deren noch auch  
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."  
 und sage zischend· "die bestreiche ich."  
 and say muttering over· the "the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;  
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ  
 kam die des uns  
 came the of the among us

[66] ἄλλος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
 in into der ja damals vieles zwar anderes  
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 zogen ein ringsum, unter aber  
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρίτις  
 und mich die thrakische die selige  
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὴν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος  
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 begleitete ich schönen ziehend  
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένην τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den the der the  
 and having wrapped around

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang  
 already but being in the middle down along  
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδὰμῖππον ἰόντας.  
 sah zugleich und auch  
 I saw together and also  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,  
 ihnen aber war blonder zwar  
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,  
 aber but glänzende viel mehr als du  
 shining shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönem eben verlassen habend.  
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,  
 I knew but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
 lag ich aber in zehn und zehn  
 I lay but in ten ten  
 and ten



[86] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|came,|lady

[87] καί|μευ|χρῶς|μὲν|ὁμοίος|ἐγίνετο|πολλάκι|θάψω,  
 and|meiner|and|indeed|ähnlich|was|oft|often|was becoming

[88] ἔρρευν|δ'|ἐκ|κεφαλᾶς|πᾶσαι|τρίχες,|αὐτὰ|δὲ|λοιπὰ|  
 flossen|aber|aus|all|alle|the rest|selbst|aber|übrig|were flowing|but|out of|all|remaining

[89] ὅστι'|ἐτ'|ἧς|καὶ|δέρμα.|καὶ|ἐς|τίνος|οὐκ|ἐπέ|ρασα|  
 noch|still|war|und|and|und|in|wessen|nicht|durch|schritt|ich|I passed through  
 was|and|and|into|whom|not|I passed through

[90] ἢ|ποί|ας|ἔλιπον|γραί|ας|δόμον,|ἅτις|ἐπαῖ|δεν;  
 oder|or|welcher|of what sort|ließ ich|alten Frau|die welche|beschwor;|was chanting;  
 or|of what sort|I left|of old woman|who|was chanting;

[91] ἀλλ'|ἧς|οὐδὲν|ἐλαφρόν·|ὁ|δέ|χρόνος|ἄνυτο|φεύγων.  
 doch|but|war|was|nothing|leicht·|der|the|aber|but|was being accomplished|fleeing.  
 but|was|nothing|light·|the|but|was being accomplished|fleeing.

[92] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|came,|lady

[93] χοῦτ'ω|τᾷ|δοῦ|λα|τὸν|ἀλαθέα|μῦθον|ἐλεξα·  
 und so|and thus|der|to the|den|the|wahr|true|sagte ich·|I said·

[94] "εἰ|δ'|ἄγε|Θεστυλί|μοι|χαλεπᾶς|νόσω|εὐρέ|τι|μῆχος.  
 "wenn|"if|aber|but|komm|come|mir|to me|schweren|of grievous|finde|find|etwas|something

[95] πᾶσαν|ἔχει|με|τά|λαιναν|ὁ|Μύνδιος·|ἀλλὰ|μοι|λοῖσα|  
 ganz|all|hält|holds|mich|me|arm|wretched|der|the|aber|but|gekommen seiend|having come

[96] τήρη|σον|ποτὶ|τὰν|Τιμαγῆτοι|ο|παλαίστραν·  
 beobachte|watch|zu|toward|die|the

[97] τηνεῖ|γὰρ|φοιτῇ,|τηνεῖ|δέ|οἱ|ἀδὺ|καθῆσθαι."  
 dort|there|denn|for|geht er ein,|he frequents,|dort|there|aber|but|ihm|to him|süß|sweet|zu sitzen."|to sit."

[98] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|came,|lady

[99] "κῆπεί|κά|νιν|ἐόντα|μά|θης|μόνον,|ἄσυχ'α|νεῦσον,  
 "und wenn|"and when|wohl|at least|ihn|him|seienden|being|erkennst|you may learn|nur,|only,|leise|softly|nicke,|nod,

[100] κεῖφ'|ὅτι|Σιμαί|θα|τυ|καλεῖ,|καὶ|ὕφαγέο|τᾷδε."  
 und sage|and say|dass|that|dich|you|ruft,|calls,|und|and|gehe mit|lead your self|hierher."|to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so thus sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
 sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 in into meine my ich aber ihn als wahrnahm  
 I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem  
 light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα)  
 (zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady  
 (tell) of me the whence came, lady)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber  
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten  
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ  
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward  
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρῶμα πάντοθεν ἴσα.  
 sondern but erstarrte ich schön fair ringsum gleich.  
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady  
 tell of me the whence came, lady)

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend  
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf upon und and sitzend sprach he said  
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich  
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
 früher beforesime einst once den the anmutigen laufend zuvorkam  
 beforesime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.  
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,  
 kam I came ja wohl ich, ja den süßen kam  
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend  
 but having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht  
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·  
 und schön bei allen unter werde genannt·  
 and fair to all among I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich·  
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθ' ἔειχτο μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich  
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus auch und und kamen sie gegen euch.  
 altogether and and I came against you.

[128] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,  
 nun aber χάριν zwar sagten der zu  
 now but at least they said to the first zu schulden,  
 to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ  
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest  
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα τέον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ  
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογεώτερον αἶθει.  
 oft feuriger  
 often more fiery entfacht.  
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 und erschreckte noch warm verlassen habend  
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῇ πειθής  
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ.  
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.  
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.  
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und  
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden  
 of the wandering die und  
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
 heute, als gar und einst liefen  
 today, when just and once were running

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.  
 die rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἀλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφις ἐράται.  
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
 und ob ihn wieder hat ob auch  
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν ἔρωτος  
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,  
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσειν.  
 und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.  
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.  
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη.  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
 indeed for me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·  
 und bei mir setzte die dorische oftmals  
 and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.  
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;  
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ  
 nun zwar den the werde opfern ich· wenn aber noch und mich  
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
 kränkt er, die ja wird anschlagen.  
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,  
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,  
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέσποινα	παρὰ	ξεῖνοιο	μαθοῖσα.			
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	ὦκεα	νὸν τρέπε		
	aber du but you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	πότνι'·	ἐγὼ δ'	οἶσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ ὁπέεσταν.		
	Herrin- lady·	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	ἀλιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.		
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along					

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἴγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but mir to me

[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and der the		sie them treibt. drives.

[3]	Τίτυρ'	ἐμὴν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,
		mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	

[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the		führe lead		und and	den the	

[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.

[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	

[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the		ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;

[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένοιος**; **ἀπάγξασθαί** με **ποῆσεῖς**.  
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τηνῶθε **καθεῖλον**,  
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν** τύ· καὶ **αὔριον** **ἄλλὰ** τοι **οἰσῶ**.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος**· αἶθε **γενοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ ἐς **τεὸν ἄντρον** **ἰκοίμαν**  
die summend und in dein käme ich  
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν **κισσὸν διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ἧ τὸ **πυκάσδη**.  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] νῦν **ἔγνων** τὸν Ἑρωτα· **βαρὺς θεός**· ἦ ρα **λεαίνας**  
nun erkannte ich den the schwer ja denn  
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** τέ νιν **ἔτρεφε** **μάτηρ**,  
sog, he suckled, und auch ihn nährte  
he suckled, and him was rearing
- [17] ὅς με **κατασμύχων** καὶ ἐς **ὀστίον** **ἄχρις** **ἰάπτει**.  
der mich versengend und in den bis he trifft.  
who me singeing and in den into up to he scorches.
- [18] ὦ τὸ **καλὸν ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν λίθος**· ὦ **κύανοφρυ**  
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige  
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπυξαι** με τὸν **αἰπόλον**, ὥς τυ **φιλάσω**.  
umarme mich den damit dich küsse ich.  
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι** καὶ ἐν **κενέοις φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.  
es gibt auch in leeren liebe  
there is and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τίλαί** με **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτὰ** **ποῆσεῖς**,  
den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν ἅμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**  
den ja ich lieben dear bewahre  
the at least I dear I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλὺκεσαι** καὶ **εὐόδοι** **μοισι** **σελίνοις**.  
umwunden habend und wohl duftenden  
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπὰκούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καῖκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich I knew vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.  
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἀγροῦ ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte und and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz you whole I am set upon, du aber meiner keinen none machst. you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, I keep, indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die die dunkel farbige which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ  
 zuckt leaps mein es das the rechte right· wohl ja ja ich werde sehen I may see indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; her; werde ich sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, I will sing I may see



[39] καί κέ μ' ἴσως **ποτίδοι**, ἐπεὶ οὐκ **ἄδαμαντίνα** **ἐστίν**.  
 und wohl mich vielleicht **würde aufsuchen,** da weil nicht **stahl harte** **ist.**  
 and at least me perhaps **she might come to,** since not **adamantine** **she is.**

[40] **ἵππομένῃς** ὅκα δὴ τὰν **παρθένον** ἤθελε **γαῖμαι**,  
 als when indeed die the **wollte** **heiraten,**  
 he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν **χερσὶν** **ἐλὼν** **δρόμον** **ἄνυεν**· ἃ δ' **ἄταλάντα**  
 sehr in in **genommen habend** **vollbrachte**· die aber  
 very in **having taken** **he was accomplishing**· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς **ἐμάνη**, ὥς ἐς **βαθὺν** **ἄλατ' ἐρωτα**.  
 wie sah sie, wie **raste sie,** wie in **tiefen**  
 as she saw, as **she was mad,** as into **deep**

[43] τὰν **ἀγέλαν** χῶ **μάντις** ἀπ' **Ἰθρυος** **ἄγε** **Μελάμπους**  
 die the und der von **führte**  
 the and the from **was leading**

[44] ἐς **Πύλον**· ἃ δὲ **Βίαντος** ἐν **ἀγκοῖναισιν** **ἐκλίνθη**,  
 nach die aber in **wurde gelegt,**  
 to the but in **was laid,**

[45] **μάτηρ**· ἃ **χαρίεσσα** **περίφρονος** **Ἀλφειοβοίης**.  
 die the **anmutige** **sehr klugen**  
 the **graceful** **of wise**

[46] τὰν δὲ **καλὰν** **Κυθέρειαν** ἐν **ὥρεσι** **μᾶλα νομεύων**  
 die aber **schöne** **in** **sehr** **weidend seiend**  
 the but **fair** **in** **sheep** **pasturing**

[47] οὐχ οὐτῶς **ὦδωνις** ἐπὶ πλέον **ἄγαγε** **λύσσας**,  
 nicht so **zu** **mehr** **führte** **rasend seiend,**  
 not thus **upon** **more** **led** **raging,**

[48] ὥστ' οὐδὲ **φθίμενον** νιν ἄτερ **μαζοῖο** **τίθητι**·  
 so dass auch nicht **tot seiend** ihn ohne **setze;**  
 so that not even **dead** him without **you place;**

[49] **ζαλὼς** μὲν ἐμὶν ὁ τὸν **ἄτροπον** **ὑπνον** **ἰαύων**  
**beneidens wert** **zwar** **mir** **der** **den** **un wend baren** **schlafend**  
**enviable** **at least** **to me** **the** **the** **un turning** **sleeping**

[50] **Ἐνδυμίων**, **ζαλῶ** δὲ φίλα **γύναι** **Ἰασίωνα**,  
**beneide ich** **aber** **liebe** **weise**  
**I envy** **but** **dear**

[51] ὃς **τοσσην'** **ἐκύρησεν**, ὅς' οὐ **πενσεῖσθε** **βέβαλοι**.  
 der **so viel** **erlangte,** **wie viel** nicht **werdet ihr erfahren** **Un eingeweihte.**  
 who **so great** **he attained,** **as many things** not **you will learn** **profane.**

[52] **Ἀλγέω** τὰν **κεφαλάν**, τὴν δ' οὐ **μέλει**. οὐκέτ' **ἄειδω**,  
**ich schmerze** **den** **sie** **aber** **nicht** **kümmert es.** **nicht mehr** **singe ich,**  
**I ache** **the** **her** **but** **not** **it matters.** **no longer** **I sing,**

[53] **κεισεῖμαι** δὲ **πεσών**, καὶ τοὶ **λύκοι** **ᾧδέ μ' ἔδονται**.  
**ich werde liegen** **aber** **gefallen seiend,** **und** **die** **so** **mich** **werden fressen.**  
**I shall lie down** **but** **having fallen,** **and** **the** **thus** **me** **they will eat.**

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθου	ο	γέ	νοιτο.
	dass		dir	süß es	dies	herab	durch			werde.	
	so that		at least	sweet	this	down	along			might	become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἦ	ῥα	Φι	λῶνδα;
	sage	mir	o		wessen	die		ist es	ja		
	say	to me	O		of whom	the		is it			

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγω	νος·	βό	σκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔ	δωκεν.
	nicht,	sondern			weiden	aber	mir	sie		gab er.	
	not,	but			to feed	but	to me	them		he gave.	

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύ	βδαν	τὰ	πο	θέσπερα	πάσας	ἄ	μέλγεις;
	ist es	so	wo	dir	heimlich	die	Spät	abend	alle		melkst du;
	then		where	you	secretly	the	late	evening	all		you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέ	ρων	ὕφ	ίητι	τὰ	μοσχία	κῆ	μῆ	φυ	λάσσει.
	sondern	der			lässt zu	die		und mich	and		bewacht.	
	but	the			lets loose	the		and me			he guards.	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄ	φαντος	ὁ	βουκόλος	ῶ	χετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der			ging davon		
	himself	but	into	what	unseen	the			went off		

[6]	οὐκ	ἄ	κουσας;	ἄ	γων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῶ	χετο	Μίλων.
	nicht	hörtest du;		führend	ihn	zu			ging davon		
	not	you heard;		leading	him	upon			went off		

[7]	καὶ	πόκα	τῆ	νος	ἔ	λαιον	ἐν	ὄφθαλ	μοῖσιν	ὁ	πῶπει;
	und	je	jener			in				hat gesehen;	
	and	once	that one			in				he had seen;	

[8]	φαντί	νιν	Ἡ	ρακληῖ	βίην	καὶ	κάρ	τος	ἐρί	σδειν.
	sagen sie	ihn				und			zu wetteifern.	
	they say	him				and			to vie.	

[9]	κῆμ'	ἔ	φαθ'	ἄ	μά	τηρ	Πολυ	δεύκεος	εἶ	μεν	ἄ	μείνω.
	und mich		sagte	die					zu sein	besser.		
	and us		he said	the					we were	better.		

[10]	κῶ	χετ'	ἔ	χων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴ	κατι	τουτόθε	μᾶ	λα.
	und	ging davon		haltend			und	und	zwanzig		von hier		
	and he went		having				and	and	twenty		these here		

[11]	πείσαι	τοί	Μί	λων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen	dir	ja		und	so		so	rasen.
	to persuade	at least			and	the two		straightway	to rage.

[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐ	τὸν	μυ	κώ	μεναι	αἶ	δε	πο	θεῦντι.
	die			aber	ihn	him	muhen d	diese		verlangend.			
	the			but	him		lowing	these		to the longing one.			

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.  
 armselige wretched at least these· den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.  
 ja indeed wahrlich at least armselige wretched at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπταί.  
 dieser da those at least indeed at least of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;  
 nicht not nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω  
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon weide ich I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δίδωμι,  
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.  
 anderswann at another time aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρί· χος· εἴθε λά· χοιεν  
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.  
 der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἐς τε τὰ Φύ· σκω,  
 und and gewiss at least into wird getrieben is driven in into und die the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,  
 und and zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βασεῦν· ται καὶ ται βό· ες ὦ τά· λαν Αἰ· γων  
 weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσοο νί· κας,  
 in into als when auch and you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χᾶ οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.  
und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
nicht jene at least, nicht da zu toward weg schleichend  
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμι μελικτάς,  
mir ihn ließ- ich aber irgend einer bin  
to me him left- I but someone am
- [31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.  
und gut zwar die the schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος  
lobe ich die auch and schöne fair die auch and  
I praise the and which and
- [33] καὶ τὸ ποταῶν, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the
- [34] Αἶγῳ ὀγδὼκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
achtzig eighty allein alone verzehrte er  
eighty alone ate up
- [35] τῇ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάξας  
dort und den von fährte er gepackt habend  
there and the from he led having seized
- [36] τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
der der und gab er die aber  
of the and gave the but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.
- [38] ὦ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, μόνος σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὶν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.  
tollen wir- so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic- as much to me dear, as much you expired.
- [40] αἰᾶ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσειτ' ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn  
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.  
den nagen sie die Unglücklichen. pst der  
the to the gnawing the wretched. hush the

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;  
pst die the zu den nicht hörst du;  
hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,  
komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,  
I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἅδε ποθέρει.  
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.  
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κακὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.  
o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.  
would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἄκανθα  
schnell mich o zu des die denn  
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται  
mich so traf es unter den wie doch  
me thus struck under the how but tief  
deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὄλοιτο.  
sind. schlecht die möge zugrunde gehen.  
are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;  
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;  
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.  
ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst.  
yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.  
so groß ist der und so mächtig bezwingt.  
as much is the and so big it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρηπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.  
auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh  
into when you go, not barefoot go

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im denn in für und auch also wachsen sie.  
in for and also are grown.

[58]	εἴπ'	ἄγε	μ'	ὦ	Κορύδων,	τὸ	γερόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage	komm	mich	o		das		wirklich	nun	verfolgt,
	say	come	me			the		then	indeed	pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;			
	jene	die	dunkel brau ige		deren	einst	juckte es;			
	that one	the	dark browed		of whom	once	was chafed;			
[60]	ἀκμάν	γ'	ὦ	δειλαῖε	πρόαν	γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθῶν	
	noch	ja	o	Armen·	vordem	ja	zwar	selbst	hinzu gegangen seiend	
	just now	at least		wretch·	earlier	at least	indeed	himself	having come upon	
[61]	καὶ	ποτὶ	τᾷ	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμμος	ἐνήργει.			
	und	bei	der		überraschte ich	indem	er arbeitete.			
	and	toward	the		I was seizing	while	he was working.			
[62]	εὖ	γ'	ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό	τοί	γένος	ἦ	Σατυρίσκοις
	gut	ja			lieb ich.	das	dir ja		oder	
	well	at least			I love.	the	at least		either	
[63]	ἐγγύθεν	ἦ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.					
	nah	oder		schlecht schienigen	wetteiferst du.					
	nearby	or		ill shanked	you vie.					

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα		
		meine,	jenen	den			diesen			
		my,	that one	the			this one			
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.		
	flieht	den		das	mein es		gestern	stahl er.		
	flee	the		the	of me		yesterday	he stole.		
[3]	οὐκ	ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ	έσορῆτε		
	nicht	von	der		pst		nicht	seht ihr		
	not	from	the		hush		not	you see		
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα	Κομάταν;			
	den	mein es	die		vorher	gestohlen habend				
	the	of me	the		before	having stolen				
[5]	τὰν	ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα		
	die	welche		du	denn	einst				
	the	what kind		you	for	once				
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι			
	gestimmt habend		warum	aber	nicht mehr	mit				
	having made		why	but	no longer	with				
[7]	ἄρκεϊ	τοί	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	ἐχοντι;		
	genügt	dir ja					pfeifen	habend;		
	it is enough	at least					to toot	to the having;		

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.  
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte  
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest  
not to the the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.  
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖ τὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den den den akteischen, nicht und ja  
not him self the the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
die the zog aus der the oder hinab nach jenen  
the the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend in into möchte springen.  
having gone mad I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖ τὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
not at least not themselves the O good man
- [18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουιν,  
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,  
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl  
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.  
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts  
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερὸν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.  
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.  
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.  
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;  
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns; and how O you these it will be out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σεῖν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέτιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber denn nicht dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ  
 nicht beeile dich· hasten· nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest and not hasten· for at least you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσα ταῦτα καθίξας.  
 hier unter die the und and diese gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
 und die the diese, und this, and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, I am burdened, wenn du mich wagest and but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch ich lehrt. sieh die in was einmal kriecht. and still I I was teaching. see the into what ever creeps.



[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.  
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier  
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward  
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort denn· kalten zwei· die aber auf  
 there I will go cold two· the but upon

[46] ὀρνίχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία  
 schwatzen· und die nichts gleich  
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben  
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja· arnackidas und und hier hier wirst treten,  
 indeed at least and and also here here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι  
 wenn hingehst,· schlaf weicher· die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m· riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber but großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδέος ἄλλον ἐλαίω.  
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen  
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἅπαλ' ἄν πτέριν ὥδε πατήσεῖς  
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten  
 if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἄνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν  
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber  
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.  
 der of those bei jenen you weicher viermal  
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰ λαικτος,  
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem  
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht aber but voll haltend.  
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.  
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst  
 right here to me drink here and right here bucoliciere-  
 sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέρων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst halte die aber wer uns  
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθ' οἱ πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der  
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen kummere mich· sondern den  
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn willst, den werden rufen, der die  
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber  
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμεν. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικρὸν ἄκουσον  
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre  
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθ' ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser  
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἐστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.  
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθὺν ἤ, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.  
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefällt st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
 dies hier dir die des to the ist  
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 aber die the siehst Freund des  
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem  
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ καὶ κίστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles  
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις  
 nun sage wenn etwas sagst, und den in in wieder  
 come now speak if anything you say, and the into into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
 die the mich lieben viel mehr als den  
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm  
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κρινὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.  
 I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "  
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du; and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.  
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα  
 wirft auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει.  
 die the vorbei treibend und und süß etwas pfeift. to chirp. having driven by and and something

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν  
 und mich denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting and me for the the

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich ἔθειρα. makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἄνεμῶνα  
 sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable is

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
 gegen ῥόδα, deren an by sind gewachsen. toward of the an by has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἃ πὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
 schmerz lich von die aber sanft. painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich zwar werde geben der sofort at once and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er. out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω  
 sondern ich in weichen wenn werde kämmen but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 das the dunkle, das werde schenken selbst. the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,  
 pst von der die die hier weidet euch,  
 hush from the the the here graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μὴ ῥίμαι.  
 wie den hinab wärts dieses die und  
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄτε Κιναίθα;  
 nicht von der dieser der und auch  
 not from the this one the and and

[101] τουτέϊ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολās, ὡς ὁ Φάλαρος.  
 hier werdet grasen einst once wie der  
 here you will graze the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ.  
 ist aber mir γαυλὸς κυπαρίσσινος, ist aber  
 there is but to me zypressen holzen, cypress made, there is but  
 but

[103] ἔργον Πραξιτέλεος· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.  
 dem to the aber dieses bewahre ich.  
 to the but these I keep.

[104] χαμῖν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt,  
 and to us is is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 den dem whom to the gebe ich die die alle zu jagen.  
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,  
 die den über springt den unseren,  
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 nicht meines schändet ihr die the sind denn  
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.  
 ihr the seht den the wie reize ich·  
 the you see the the how I provoke·

[109] οὕτως χυμέθην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.  
 so und ihr gewiss reizt die beiden  
 thus you indeed you provoke the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκους ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
 hasse ich die busch schwänzigen die die  
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.  
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἳ τὰ Φιλώνδα  
 und denn ich hasse die beiden die die  
 and for I hate the the who the

[113] οὐκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πνέμοι φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 gut well einst riegestest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας  
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend having bound  
 this indeed not I remember when at least once this here you

[117] Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθην;  
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκύλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich and I ja at least reiz I scratch irgend einen· someone· und du aber but blickst. you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des instead of fließe let flow und and du you aber but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνεῖκαι.  
 purpur farbenen, purple, die the aber but and bringen. might bear.

[124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe let flow und die and the mir to me und and das the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das the statt des instead of in der the tauche. let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι,  
 die the zwar at least meine my und and auch and also essen, eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρέστι μὲν ἂν μελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie als blüht.  
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich Eumēdous liebe sehr· und denn wenn ihm  
 but I I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt Λάκων je ever zu wetteifern,  
 not lawful to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch nor du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα  
 aufzuhören fordere ich den den aber  
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 beschenkt Mōrsōn die the und du aber geopfert habend  
 gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den the Nymphae Mōrsōni gut es sofort sende.  
 to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσοο πᾶσα τραγίσκων  
 ich werde senden ja den schnaube jede  
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ  
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
 gegen des des das einst schon  
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.  
 vollbrachte ich die in ὠρανὸν euch strebe ich.  
 I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τι ν'	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, crest headed,	wenn irgend eine if someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ'	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip	dich ehe you before	als ja than at least	mich schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τᾶν ἁμνόν·	ὁ δ' αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der aber wieder the but again	erneut. again.	doch möchte ich werden, but might I become,
[148]	αἰ	μή	τυφλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich peitschte ich, you I might whip,		statt instead of	

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χὼ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one	

[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once	versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγένηιος·	ἐπὶ	κράναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but halb stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ'	ᾤειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.

[5]	πρᾶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἐρισδε·
	zuerst first	aber but	begann	weil auch since and	zuerst first	wetteifert. contends.

[6]	βάλλει	τοὶ	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἃ Γαλάτεια
	wirft throws	dir at least		das the	die the	

[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῖσα·
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·



[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ῥησθα τάλαν, τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt  
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,  
sweetly piping. again here look the pelts,

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσσει  
die dir der folgt die aber bellt  
which at least of the follows she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins schauend, die aber sie schönen kümματα zeigen  
into looking, the but her fair fair show

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισιν.  
leise gurgelnd am auf laufend.  
softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμειν ὀρούση  
hüte dich nicht des auf springend  
watch not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά, καλὸν ἄμύξη.  
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.  
out of coming, down upon but fair fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir zerbricht, wie von  
she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·  
die fieberigen die schöne sobald brät·  
the sun parched the fair fair when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,  
and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
und den vom bewegt ja denn  
and the from moves indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.  
often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.  
darauf aber auf hob an und dieses sang.  
to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,  
sah ja den das als warf,  
I saw yes the the when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι  
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
and not me escaped, no, the my one one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,  
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα  
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιῶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταῖνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
tobt she rages spärend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und denn wenn ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση  
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
und denn gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,  
ja denn vorhin in into blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die eine the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
wie as bei mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but and

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weilere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	

[39]	ὥς	μὴ	βασκανθῶ	δέ,	τρίς	εἰς	ἐμὸν	ἔπτυσσα	κόλπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	

[40]	ταῦτα	γὰρ	ἃ γράϊα	με	Κοτυταρίς	ἔξεδίδαξε.
	diese these things	denn for	die alte the old woman	mich me		lehrte. taught.

[41]	ἃ	πρᾶν	ἁμάν	τεσσι	παρ'	ἵπποκίῳ	ποταύλει.
	die who	vorhin formerly			bei beside		verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν	ὁ	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the		küsste, kissed,

[43]	χῶ	μὲν	τῷ	σύριγγ',	ὁ δὲ	τῷ	καλὸν	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der aber the but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις	ὁ	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν	μαλακᾷ	ταῖ	πόρτιες	αὐτίκα	ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν	οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσα	τοὶ	δ'	ἐγένοντο.
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ'	ἐγώ	τε	καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the
[2]	εἵρπομες	ἐκ	πόλιος,	σὺν	καὶ	τρίτος	ἅμιν	Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ	Δηοί	γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ	Φρασίδαμος		
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and			
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ	τί	περ	ἔσθλόν	
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	

[5] χᾶών | τῶν ἐπ' ἄνωθεν, | ἀπὸ Κλυτίης | τε καὶ αὐτῷ  
 edelen | der von oben, | von | und auch | ihrer selbst  
 of ancient ones | of the | from former times, | from | and also | of him self

[6] Χάλκῳ νος, | Βούριναν | ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε | κράναν  
 der aus | who from | vollbrachte |  
 accomplished

[7] εὖ | ἐνερείσάμενος | πέτρᾳ γόνυ· | ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν  
 gut | angedrückt habend | having leaned | die aber bei | ihr  
 well | having leaned | the but beside | her

[8] αἴγειροι | πτελέαι | τε ἐύσκιον | ἄλσος ὕφαινον,  
 und | wohl schattig es | webten,  
 and | well shaded | were weaving,

[9] χλωροῖσιν | πετάλοισι | κατηρέφεις | κομόωσαι.  
 mit grünen | über hängende | bekränzt seiend.  
 with green | overhanging | luxuriant leafy.

[10] κοῦπω | τὰν μεσάντην ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδὲ τὸ σᾶμα  
 und noch nicht | die | mittlere | vollbrachten wir,  
 and not yet | the | midmost | we had accomplished, | nicht einmal | das  
 | nor | the

[11] ἀμὴν | τὸ Βρασίλα | κατεφαίνετο, | καὶ τὸν ὁδῖταν  
 uns | das | zeigte sich, | und den  
 to us | the | was appearing, | and the

[12] ἐσθλὸν | σὺν Μοῖσαισι | Κυδωνικὸν | εὕρομες | ἄνδρα,  
 edelen | mit | kydonischen | fanden wir  
 noble | with | Cydonian | we found

[13] οὐνομα | μὲν Λυκίδαν, | ἧς δ' αἰπόλος, | οὐδέ κέ τις νιν  
 zwar | | war | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn  
 indeed | | he was | but | not even | at least | anyone | him

[14] ἡγνοίησεν | ἰδὼν, | ἐπεὶ αἰπόλῳ | ἔξοχ' ἐώκει.  
 would have failed to recognize | gesehen habend, | da | außer ordentlich  
 | having seen, | since | distinctly | glich.  
 | he resembled.

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος | εἶχε τράγοιο  
 aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig | hatte  
 out of | indeed | for | shaggy | thick haired | he had

[16] κνακὸν | δέρμ' ὦμοισι νέας | ταμίσοιο | ποτόσδον,  
 rötlich es | | jung er | zum Trinken,  
 scraped | | of new | for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο | πέπλος  
 um | aber | ihm | alt er | war geschnürt  
 around | but | to him | old | was fastened

[18] ζωστήρι | πλακερῶ, | ῥοικὰν δ' ἔχεν | ἀγριελαίῳ  
 geflochtenem, | knorrigen | aber | hielt er  
 plaited, | gnarled | but | he held

[19] δεξιτέρᾳ | κορύναν. | καὶ μ' ἀτρέμας | εἶπε | σεσαρῶς  
 mit rechter | und | mich | still | sprach er | gereinigt habend  
 with right hand | and | me | gently | he said | having smoothed

[20] ὁμματι μειδιῶντι, γέλωτος δέ οἱ εἵχετο χεῖλεις·  
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held

[21] "Σιμῖχί δα, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
 wohin denn den the ziehst du, you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
 wann ja auch in in schläft, sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;  
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb schweifen; flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τίνος ἀστῶν  
 oder nach truly to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
 auf upon springst du; you leap; wie how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίῳσα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  
 jeder every stolpernd striking an against singt." sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθη· "Λυκί δα φίλε, φαντί τὸ πάντες  
 den aber ich antwortete· replied· Freund, dear, sagen they say dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν  
 zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and

[29] ἐν τ' ἀμνητέρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει  
 bei auch and das this indeed sehr very erfreut soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν  
 unser es· our· und and dir ja nach meinen my gleich zu sein to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
 hoffe ich. I expect. die aber the but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι  
 schön gewandelt er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πόνι μέτρῳ  
 erstlings opfernd seiend· offering first fruits· sehr very denn for ihnen ihnen reichem rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.  
 der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόξ, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 aber komm nun, gemeinsam denn für gemeinsam aber und  
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι· ασδῶ· μεσθα· τὰχ' ὤτερος ἄλλον ὁ· νασεῖ.  
 bucolisieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι· σὰν καπνὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι  
 und denn ich I fieber ig und mich sagen  
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες ἀ· οἶδον ἄ· ριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ· πειθής,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐ· μὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί· δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 besiege ich den aus noch  
 I conquer the out of nor

[41] αἰί· δων, βάτρα· χος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐ· ρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."  
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφά· μαν ἐπί· ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γε· λάσσας,  
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔ· φα "κορύ· ναν δω· ρύττομαι, οὔνεκεν ἐ· σοῖ  
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist  
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀ· λαθεί· α πε· πλασμένον ἐκ Διὸς ἔ· ρνος.  
 alles in geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέ· κτων μέγ' ἀ· πέχθεται, ὅστις ἐ· ρευνῇ  
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht  
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄ· ρευσ κορυ· φᾶ τελέ· σαι δόμον· εὐρυμέ· δοντος,  
 gleich zu vollenden weit räumigen,  
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ μοι· σὰν ὄρ· νιχες, ὅ· σοι ποτὶ Χῖον ἀ· οἶδον  
 und welche zu  
 and I whoever toward

[48] ἀντία κοκκύ· ζοντες ἐ· τῶσια μοχθί· ζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι· κᾶς ταχέ· ως ἀρ· χώμεθ' ἀ· οἶδᾶς,  
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an  
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κή· γὼ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt  
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies this was what ever gestern in in das the ausarbeitete ich."  
I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
es wird sein there will be schön fair nach into  
into

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive  
when upon evening

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχει,  
und der Öter wenn auf hält,  
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of  
if at least the

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰθει.  
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt.  
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
werden ebnen will strew die the die the und auch and  
will strew the

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.  
den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·  
and

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα  
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
lieb waren, denen auch ja aus  
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοῦν ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.  
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω  
oder auch and um around tragend keeping  
or and

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω  
den the Pteleatic Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die and the wird sein will be having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλήσονται δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,  
einer aber but der the but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
als when wie as someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.  
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπὸλον εὐρέα λάρναξ  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked



[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,  
 in into süße weichen  
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.  
 weil ihm süß durch das Goss  
 because to him sweet down along was pouring

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τὺ θην|τάδε|τερπνὰ|πεπόνθεις,  
 o selig zu nennender O blessed du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,  
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν  
 und du wurdest eingeschlossen in into  
 and you were shut into

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.  
 genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest.  
 being fed reif es seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὦ|φελες εἶ|μεν,  
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,  
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἶγας  
 so dir ich hütete auf und ab die schönen fair  
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις  
 lauschend, hearing, du aber unter oder unter  
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.  
 süß singend humming du lagst nieder göttlicher divine  
 sweetly singing humming you reclined divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε,|πολλὰ μὲν|ἄλλα  
 und ich dies sagte· "Λυκί|δα φίλε,|πολλὰ μὲν|ἄλλα  
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ δέ|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα  
 und mich and me lehrten auf und ab weidend herding  
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·  
 gute, die wohl und auf upon brachte  
 good things, the I suppose and brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὧς|τὸ γε|ραῖρειν  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

wir werden beginnen·  
we shall begin·  
aber  
but  
höre zu,  
listen,  
da  
since  
lieb  
dear  
warst  
you were

[96] Σιμικίδα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar  
at least  
flogen hin·  
they flew·  
ja  
indeed  
denn  
for  
der  
the  
Armselige  
wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτούς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐράντι.

so sehr  
so much  
liebt  
he loves  
wie sehr  
as much  
lieben.  
love.

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert  
seasonable  
aber  
but  
der  
the  
die  
the  
alle  
all  
liebste  
most beloved  
jenem  
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter  
under  
hält  
he has  
weiß  
knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel  
good  
sehr  
very  
der Beste,  
best,  
den  
whom  
und nicht  
and not  
wohl  
at least  
selbst  
himself  
besingen  
to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit  
with  
an  
beside  
verschmähte,  
would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἴθεται ἔρωτι.

wie  
aus  
as  
out of  
unter  
under  
lodert  
burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den  
that one  
mir  
to me  
lieb es  
lovely  
der  
who  
hast erlangt,  
you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,

unge laden  
unbidden  
jenes  
of that one  
lieben  
dear  
in  
into  
legen mögest,  
you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es  
whether  
ist  
is  
wohl  
then  
der  
the  
weichlich  
soft  
oder sei es  
or whether  
irgendeiner  
someone  
anderer.  
other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τυ παῖδες

und wenn  
and if  
zwar  
at least  
dieses  
these  
tust  
you may do  
o  
O  
Freund,  
dear,  
nicht  
not  
irgend etwas  
anything  
dich  
you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische  
Arcadian  
unter  
under  
und  
and  
auch  
also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn  
then  
geißelten,  
they might whip,  
wenn  
when  
kleine  
small  
vorhanden seien·  
might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn  
if  
aber  
but  
anders  
otherwise  
nicktest,  
you might incline,  
über  
down  
zwar  
at least  
alles  
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend kratztest und in schliefst,  
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω  
 wärest aber but zwar at least in in mittlerem  
 you might be middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an by gewandt having been turned nahe near  
 by turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομεύοις  
 im aber in but äußersten bei weidetest  
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter unter von woher nicht mehr sichtbar.  
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕγείδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες  
 ihr aber you all but und and süß verlassend  
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und and der blonden of blond steilen steep  
 and and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 o malloisinn errötend gleich, like,  
 o being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous  
 shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.  
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" sagen "Philinē, das dir schöne zerrinnt."  
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,  
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon  
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht nor reiben wir der aber früh zeitig andern  
 nor let us wear- the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähend beschwerlichen möge geben,  
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τῶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt  
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen,  
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.  
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας  
 so viel sagte ich· der aber mir das the süß lachend  
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 wie zuvor, von out of gab zu sein.  
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach nach  
 and the at least having turned aside upon upon links left die nach  
 upon upon the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάου  
 schlug ein aber ich und auch zu  
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und  
 having turned and the fair in in and tiefen  
 deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet legten wir uns  
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοις.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang wogten  
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und· das aber nahe heilige  
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 aus out of herab fließend murmelte.  
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλολυγών  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρουδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὁ πῶρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἂμ' ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι κατὰ βριθόντες ἔραζε·  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλκιφαρ.  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,  
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ πα τοῖόνδε φῶλα κατὰ λάινον ἄντρον  
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' ἦρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;  
 stellte auf set up

[151] ἄρα γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρει νᾶας ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,  
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι  
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155]	βωμῷ	παρ	Δά	ματρος	ἀ	λωάδος;	ἃς	ἐπὶ	σωρῷ
		bei				der Tenne;	deren	auf	
		beside				of threshing floor;	of whom	upon	

  

[156]	αὖθις	ἐ	γῶ	πά	ξαιμι	μέ	γα	πτύον,	ἃ	δὲ	γε	λάσσαι
	wieder	ich		möchte	befestigen	groß			die	aber		lacht
	again	I		I might	fix	great			the	but		to laugh

  

[157]	δράγματα	καὶ	μά	κωνας	ἐν	ἀμφοτέ	ραισιν	ἔ	χοισα.
		und			in	beiden			haltend.
		and			in	both			having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

- [1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντητο βουκολέοντι  
dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
the graceful met with herding
- [2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.  
weidend, wie sagen sie, entlang lange  
pasturing, as they say, down along long
- [3] ἄμφω τῷ ἦσθιν πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
both the two indeed were red haired, both full grown,
- [4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.  
beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
both to pipe having learned, both to sing.
- [5] πρῶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
zuerst aber nun zu Δάφνιν gesehen habend redete  
first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;  
"brüllen sieh zu willst mir singen;  
"bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der Δάφνις mit solchem erwiderte  
him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced
- [10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erleittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrtst was zu erblicken; begehrtst hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἶη;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.  
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten  
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖναι, τὰ δὲ τῷ πατρὶ οὐ καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκορος ἔσεται ἀμέων;  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen wie hier den the wenn if riefen wir; we may call;
- [27] ᾧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.  
 dem zu den der the der the scheckige white spotted bellt. barks.
- [28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die zwar und the indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.
- [29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar und the indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.
- [30] πρῶτος δ' ὦν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
 dann aber then but wechselseitig responsive nahm auf was taking up
- [32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.
- [33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,  
 jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
 weidet ihr möget may you feed aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.  
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
 musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κἢν τι Μενάλκας  
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.



[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι  
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there  
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 füllen, und hoch ragende,  
 fill, and highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the dry there and the

[45] παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 wimmeln, und die Junge nährt sich,  
 are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· geh o und sage·  
 in there that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der the und and seiend hütete.  
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·  
 sei zu haben, noch auch voran rennen  
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
 but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελᾶν ἐς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber but den Ländlichen aber  
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er zart er  
of maidenly soft 0 0
- [60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die the sangen·  
these indeed then through of alternate the sang·
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so thus begann  
the last but was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner,  
of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
0 0 so so tief hält dich;  
O so deep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποῖας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
 zweiter wieder Δάφνις hell hob an zu singen·  
 second again shrill ly was taking up to sing·
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ὄφρ' ἵδοις·  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελθόντα καλὸν καλὸν ἦμ' ἔφασκεν·  
 die the vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·  
 the driving past good good I was she kept saying·
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθη· ἄπο, τῷμικρον αὐτῇ·  
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον·  
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
 liebe die φωνὰ der πόρτιος, süß der  
 sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χῶ βῶς·  
 süß aber und der μόσχος tönt, süß aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρει παρ' ὕδρ' ῥέον αἰθριοκοιτεῖν·  
 süß aber des θέρει bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τῇ δρῦι ταὶ βάλανοι κόσμος, τῇ μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the
- [80] τῇ βοῖ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί·  
 der to the aber das the dem to the die the selbst.  
 to the but the the to the the themselves.
- [81] ὣς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·  
 so die παῖδες sangen, der aber so thus redete·  
 thus the the sang, the but thus was speaking·
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά·  
 süß etwas der τευ und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν·  
 besser dem Singenden dein zu hören als μέλι lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.
- [84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν·  
 nimm an die σύριγγας siegstest du denn singend.  
 take hold the you won for singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξαι,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν **μιτύλαν** **δωσῶ** τὰ **δίδακτρά** τοι **αἶγα**,  
 jene die mitylänsche werde ich geben die die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ **κεφαλᾶς** αἰεὶ τὸν **ἀμολγέα** **πληροῖ**.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ **παῖς** **ἐχάρη** καὶ **ἀνάλατο** καὶ **πλατάγησε**  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας**, οὕτως ἐπὶ **ματέρι** **νεβρὸς** **ἄλοιτο**.  
 gesiegt habend, so zu möge springen.  
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ **κατεσμύχθη** καὶ **ἀνετράπετο** **φρένα** **λύπα**  
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ **νύμφα** **γαμεθεῖς** **ἀκάχοιτο**.  
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ **πρῶτος** παρὰ **ποιμέσι** **Δάφνης** **ἐγέντο**,  
 und aus diesem erster bei wurde,  
 and from this first among became,

[93] καὶ **Νύμφαν** **ἄκρηβος** **ἔων** **ἔτι** **Ναῖδα** **γάμεν**.  
 und genau seiend noch heiratete er.  
 and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολι** **ἄζεο** **Δάφνι**, τὸ **δ'** **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **πρῶτος**,  
 bucoliciere du aber ὠδᾶς beginne  
 herd sing you but begin erster,  
 first,

[2] **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **Δάφνι**, **συ** **ναπάσθω** **δὲ** **Με** **νάλκας**,  
 beginne begin verbinde sich aber  
 begin begin let be joined but

[3] **μόσχω** **βουσὶν** **ὕφέντες**, **ὕπὸ** **στεῖραισι** **δὲ** **ταύρω**.  
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber  
 having put under, under barren cows but

[4] **χοῖ** **μὲν** **ἀμᾶ** **βόσκοιντο** καὶ **ἐν** **φύλ** **λοισι** **πλανῶντο**  
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren  
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] **μηδὲν** **ἀτιμαγε** **λεῦντες**· **ἐμὶν** **δὲ** **τὸ** **βουκολι** **ἄζεο**  
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere  
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.  
 von außen, von anderswo aber möge er antworten  
 from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μοσχὸς γαρούεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß zwar die tönt, süß aber und die  
 sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἄδὺ δὲ χά σὺριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.  
 süß aber und die und der süß aber und ich.  
 sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet  
 there is but to me beside cool in in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας  
 weiß er aus δαμαλᾶν schöne die mir alle  
 of white out of fair fair to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von schüttelte er herab.  
 having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
 des aber Brennens ich so viel Sorge,  
 therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel liebend zwei und hören zu.  
 as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.  
 so thus sang sang mir, so thus aber  
 thus sang sang to me, thus but
- [15] Αἶψα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne bewohne  
 mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in  
 in hollow in I have but to you as many things in
- [17] φαίνονται, πολὺς μὲν οἷς, πολὺς δὲ χιμαίρας,  
 erscheinen, viele zwar viele aber  
 appear, many many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei liegt.  
 of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene  
 in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν  
 des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός.  
 zwar indeed die which to me mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] αἰτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,  
 wurde genährt I was fed in in Ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομεῦσι,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.  
 aber but mir to me aber but auch and und and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all		entzündete did inflame	